

PARA UNA VALIDEZ CONCURRENTE EN EL CELU

Nuestro trabajo consiste en llegar a demostrar la validez concurrente del CELU a través de la comparación de datos obtenidos en la sede de Buenos Aires del primer examen CELU con los resultados obtenidos por los mismos candidatos, en fechas muy próximas, tanto en los cursos de Niveles de español del Laboratorio de Idiomas de la UBA como en los exámenes de dominio CEB/CEI/CEA y con la opinión personal de sus profesores.

De acuerdo con el artículo de Carol Chapelle¹ el término VALIDEZ aparece por primera vez mencionado por Robert Lado en un artículo publicado en 1961 en el que afirma que un examen es “válido” si “mide lo que se supone que mide”. A partir de ese artículo, el término fue incorporado, analizado y redefinido en la bibliografía² sobre el tema que acuerda en que la validez y la confiabilidad de un examen son las dos cualidades imprescindibles de un examen o de cualquier instrumento de medida de una lengua.

Según Alderson³, la validez está relacionada con el grado de adecuación de un examen a lo que se considera que mide y recuerda también que la validez no es un concepto absoluto, ya que los exámenes no son válidos o inválidos sino que son válidos en mayor o menor grado para medir lo que quieren medir.

Continuando con Alderson, existen diferentes métodos para determinar la validez de un examen. Entre la bibliografía consultada existen diferencias de nomenclatura y de clasificación de los tipos de validaciones posibles; tomamos la clasificación de Alderson por considerarla la más clara y tradicional⁴. La validez puede establecerse básicamente de tres maneras:

¹ “The term validity has been defined explicitly in texts on language testing and exemplified through language testing research. In Robert Lado’s (1961) classic volume, *Language testing*, validity is defined as follows: “Does a test measure what it is supposed to measure? If it does, it is valid” (Lado, 1961:321)”. Chapelle, Carol. Validity in language assessment. *Annual Review of applied linguistics* (1999) 19, 254-272. Printed in the USA. Copyright 1999 Cambridge University Press 0267-1905/99.

² Alderson, J.Ch. Clapham, C. Wall, D. Exámenes de idiomas. Elaboración y evaluación. Cambridge University Press. 1998.

Bachman, L. Palmer, A. *Language Testing in Practice: Designing and developing useful language tests*. Oxford University Press.

Diccionario del Instituto Cervantes.

Hughes, A. *Testing for language teachers*. Cambridge University Press. Cambridge. 1994.

Marco de Referencia Común Europeo.

McNamara, Tim. *Language testing*. Oxford University Press.

³ Alderson cita a Henning: “La validez se refiere en general a la adecuación de una prueba dada o de cualquiera de sus secciones como medida de lo que se supone que mide” y luego agrega “las pruebas son más o menos válidas según sus objetivos: la validez no es un término absoluto”. Alderson (Op. Cit.)

⁴ “...queremos señalar que estos ‘tipos’ (de validez) son en realidad distintos ‘métodos’ de evaluar la validez. Lo mejor, hay que destacar también, es llevar a cabo la validación de una prueba en el mayor número de formas posibles. En otras palabras, cuantos más ‘tipos’ de validez puedan establecerse mejor, y cuanta más evidencia pueda recogerse para cada ‘tipo’ de validez, mejor” Alderson (Op. Cit.)

- a) Validez interna: demuestra la validez de una prueba mediante el análisis del contenido mismo del examen. Puede subdividirse en: a.1) validez aparente: está determinada por la opinión sobre la prueba hecha a través de cuestionarios y entrevistas a los candidatos y examinadores. a.2) validez de contenido: también a través de cuestionarios, pero esta vez realizada a expertos, se compara el contenido de los distintos ítems del examen con las especificaciones y el programa. En los cuestionarios los expertos deberán marcar, por ejemplo, qué destrezas consideran que evalúa cada ítem. a.3) validez de respuesta: en la que los candidatos cuentan, retrospectivamente, a través de preguntas, su proceso de respuesta a las consignas del examen.
- b) Validez externa (llamada también de criterio o empírica): establece la validez de una prueba a través de una comparación estadística de los resultados de los alumnos con otras pruebas. Esta demostración de validez incluye: b.1) validez predictiva: que estudia los resultados de la prueba y los compara con resultados de otra prueba hecha con posterioridad y que pretenda medir las mismas habilidades. b.2) validez concurrente: en la que los resultados se comparan con resultados de otro tipo de mediciones tomadas contemporáneamente con la prueba. Es a este tipo de validez al que me voy a referir en mi trabajo.
- c) Validez de constructo: reúne características tanto de la validez interna como de la externa y consiste en evaluar hasta qué punto una prueba mide los constructos sobre los que ella misma se sustenta. Así, analiza la correlación de cada parte de la prueba entre sí a través de la opinión de expertos que expliciten los constructos en los que se basan los ítems de la prueba, o mediante métodos estadísticos y análisis factoriales se comparan los resultados de los alumnos con otros factores tales como datos personales, características psicológicas, tiempos de estudio, entre otros.

Vuelvo ahora a la validez concurrente que, como ya dije, es la que estudia la correlación entre los resultados de los alumnos con los resultados de los mismos alumnos obtenidos a través de otros métodos de evaluación realizados casi simultáneamente. En nuestro caso en particular comparamos los resultados de 88 candidatos que rindieron su CELU en Buenos Aires con las siguientes mediciones contemporáneas a la fecha de examen:

- a) los resultados de los alumnos en los exámenes CEB/CEI/CEA de agosto y de noviembre de 2004, un examen de dominio que se toma desde 1996 en el Laboratorio de Idiomas, que examina en las cuatro macrodestrezas por separado y que presenta pruebas para tres niveles cuya descripción ha servido de base en el año 2001 para los *Lineamientos*⁵ de los que partió el examen CELU. Es decir que ambos tipos de examen, los Certificados de la UBA y el examen CELU, de formatos muy diferentes, se han construido a partir de una definición de nivel coincidente.

⁵ *Lineamientos de Evaluación de Conocimiento y Uso*, documento aprobado en 2001 por el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Argentina para los exámenes de Español como Lengua Extranjera.

- b) los resultados de los alumnos en los cursos por niveles del Laboratorio de Idiomas. El Laboratorio de idiomas cuenta con cursos de idioma español en 8 niveles que van desde el nivel 1/2 (Elemental) hasta el nivel 7/8 (Intermedio Alto) dictados en 128 horas por nivel o dos cursos de 64 horas, con exámenes finales para poder acceder al curso siguiente. El estudio de contenidos por nivel fue la base para la descripción de los niveles de los exámenes CEB/CEI/CEA, y con la opinión de sus profesores.

Si bien el objetivo último de esta investigación es demostrar que la prueba (es decir, el CELU) da un resultado que puede considerarse un “reflejo” justo y preciso del nivel real de habilidad lingüística en español del candidato, decidimos observar en primer lugar la validación concurrente, la cual sabemos que proporciona correlaciones con otros modos de medición de la misma habilidad, y no directamente con la habilidad real. Esperamos de este modo sumar evidencias para la validación de constructo de la prueba, ya que se ha trabajado con comprobaciones de dominio de la lengua

Para ello, y antes de continuar con los datos obtenidos, quiero presentar un cuadro descriptivo de las habilidades y niveles que se evalúan en los distintos instrumentos mencionados:

CELU	CEB/CEI/CEA	NIVELES	OPINIÓN PROFES.
Adecuado desempeño oral y escrito en diferentes tareas en las que se usa la lengua de manera integrada.	Conocimiento y uso de la lengua en lecto y audiocomprensión, producción escrita y producción oral.	Conocimiento y uso de la lengua con contenidos gramaticales y comunicativos determinados, con exámenes finales orales y escritos.	Características de la adquisición y del desempeño de los alumnos según su participación en clase durante cursos de dos y cuatro meses.
<i>Se certifican niveles</i>	<i>Se certifican niveles</i>	<i>Se certifican niveles</i>	<i>Se consideran</i>
Intermedio	Básico	Elemental, (1 y 2)	<i> cursos de niveles</i>
Avanzado	Intermedio	Pre-Intermedio, (3 y 4)	<i> 4 a 8 y</i>
	Avanzado	Intermedio (5 y 6)	<i> taller de Escritura.</i>
		Intermedio Alto (7 y 8)	

CONCLUSIONES:

Con las investigaciones realizadas, sobre 38 alumnos que rindieron el CELU y a su vez cursaron Niveles en el Laboratorio de Idiomas y de los cuales tenemos opinión de sus profesores, llegamos a las conclusiones que volcamos en el siguiente cuadro, del cual se deduce que:

- de los alumnos que cursaron los niveles 4,5 y 6 en el Laboratorio de Idiomas todos obtuvieron un nivel Básico en el Celu, y paralelamente la opinión de ellos que dieron sus profesores es regular.
- También observamos que el único alumno que cursó conjuntamente nivel 6 y el taller de escritura obtuvo un Nivel Intermedio en el Celu y la opinión de su profesor es muy buena.
- Un gran número de los alumnos de nivel 7 se presentaron al Celu y el resultado estuvo repartido entre Básico e Intermedio, pero la opinión de sus profesores vuelve a ser coincidente con los resultados.
- También tenemos que reiterar que los cursaron el nivel 7 y el taller de escritura obtuvieron mejores resultados: ninguno obtuvo el básico y uno logró el avanzado.
- De los alumnos de nivel 8 lamentablemente no tenemos opinión de sus profesores pero uno obtuvo básico y 4 intermedio.
- Para finalizar los que cursaron el nivel 8 más el taller de escritura, dos alcanzaron el avanzado y sus profesores los marcan como excelentes.

Con respecto al segundo cuadro, que compara los exámenes CEB/CE//CEA, el Celu y la opinión de sus profesores, de nueve casos coincidentes, llegamos a estas conclusiones:

- Un alumno que se presentó al CEI y fue desaprobado, obtuvo un Básico en el Celu y la característica que da su profesor es la falta de comprensión.
- El segundo, si bien aprobó el CEI muy ajustadamente, obtuvo un Básico en Celu y le falta precisión gramatical.
- El tercero y el cuarto caso son coincidentes y no tenemos opinión del profesor.
- El quinto y sexto se presentaron al CEA y lo desaprobaron y en el Celu obtuvieron un nivel el primero Básico y el segundo Intermedio.
- Los últimos tres aprobaron el CEA pero en el Celu obtuvieron un intermedio.

Estos son los primeros resultados de una investigación que pretende continuar con otros datos recogidos de los candidatos como, datos sobre su nacionalidad, lugar y tiempo de estudios. También aspiramos a hacer investigaciones directamente sobre los textos de los exámenes comparando el CEI con el Celu Intermedio, analizando las características coincidentes y discordantes en un texto y en otro para establecer a través de datos concretos el enfoque de los distintos exámenes y para tratar de demostrar, también, si los dos niveles evalúan lo mismo.

CUADROS EXPLICATIVOS.

NIVELES	OPINION PROF.	CELU
4 (3 alumnos)	-----	3 Básico
5 (2 alumnos)	Regular	2 Básico
6 (3 alumnos)	Regular/Bueno menos	3 Básico
6 + Escritura (1 alumno)	Muy bueno	1 Intermedio
7 (17 alumnos)	Bueno menos Muy buenos	7 Básico 10 Intermedio
7 + Escritura (3 alumnos)	Muy buenos Muy bueno	2 Intermedio 1 Avanzado
8 (5 alumnos)	----- -----	1 Básico 4 Intermedio
8 + Escritura (4 alumnos)	Muy buenos, falta comprensión Excelentes	2 Intermedio 2 Avanzado

CEB/CEI/CEA	OPINIÓN PROFESORES	CELU
CEI: desaprobado	Falta comprensión	1) Básico (Oral y Escrito: Básico)
CEI: aprobado (7,02)	Falta precisión gramatical	2) Básico (Oral: Int. Escrito: Básico)
CEI: aprobado (7,09)	-----	3) Intermedio (Oral y Escrito: Intermedio)
CEI: aprobado (8,68)	-----	4) Intermedio (Oral y Escrito: Intermedio)
CEA: desaprobado	-----	5) Básico: (Oral: Int. Escrito: Básico)
CEA: desaprobado	Muy Bueno	6) Intermedio (Oral: Avan. Escrito: Int.)
CEA: aprobado (7,66)	-----	7) Intermedio (Oral y Escrito: Intermedio)
CEA: aprobado (8,28)	-----	8) Intermedio (Oral y Escrito: Intermedio)
CEA: aprobado (8,41)	Excelente	9) Intermedio (Oral: Avan. Escrito: Int.)

